

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ЗАИМСТВОВАНИЯ И СЛОВООБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ КОМПОЗИТОВ

Мамасолиева Дилфуза Дустмуродовна

магистрант 2 года обучения по специальности

«Лингвистика: английский язык»

Узбекский государственный университет мировых языков,

Ташкент, Узбекистан

mamasoliyevad02@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-3067-4762>

Шевцова Ольга Владимировна

кандидат филологический наук,

доцент кафедры общего языкознания

Узбекский государственный университет мировых языков,

Ташкент, Узбекистан

Аннотация. В статье рассматриваются особенности заимствования и словообразования композитов в английском и русском языках в условиях глобализации. Анализируется роль сложных слов как продуктивного средства пополнения словарного состава. Особое внимание уделяется структурным моделям, механизмам образования и адаптации композитов при межъязыковом взаимодействии.

Показано, что английский язык характеризуется высокой продуктивностью композитообразования, тогда как русский язык отличается более сложной морфологической интеграцией. Делается вывод о формировании новых моделей номинации под влиянием языковых контактов.

Ключевые слова: композиты, словообразование, английский язык, русский язык, лексическая система, межъязыковое взаимодействие, заимствование, глобализация.

Abstract. The article examines the features of borrowing and word formation of compounds in English and Russian in the context of globalization. It analyzes compounds as a productive means of enriching the lexical system. Particular attention is paid to structural models, formation mechanisms, and adaptation processes in cross-linguistic interaction. The study shows that English demonstrates high productivity in compound formation, while Russian is characterized by more complex morphological integration. It is concluded that language contact leads to the development of new nomination models.

Keywords: compounds, word formation, borrowing, English language, Russian language, cross-linguistic interaction, globalization, lexical system.

Annotatsiya. Maqolada globallashuv sharoitida ingliz va rus tillarida kompozit soʻzlarning oʻzlashuvi va soʻz yasalishi xususiyatlari koʻrib chiqiladi. Murakkab soʻzlar leksik tarkibni boyitishning samarali vositasi sifatida tahlil qilinadi. Kompozitlarning strukturaviy modellari, hosil boʻlish mexanizmlari hamda tillararo aloqadagi moslashuvi alohida eʼtiborga olinadi. Ingliz tilida kompozit soʻz yasalishining yuqori mahsuldorligi, rus tilida esa murakkab morfologik integratsiya kuzatilishi koʻrsatiladi. Xulosa qilib, til kontaktlari natijasida yangi nominatsiya modellari shakllanishi taʼkidlanadi.

Kalit soʻzlar: kompozit soʻzlar, soʻz yasalishi, oʻzlashuv, ingliz tili, rus tili, tillararo aloqa, globallashuv, leksik tizim.

С усилением процесса глобализации и ростом межязыковых контактов, изучение механизмов, дополняющих лексический состав языка, стало особенно актуальным. Современный язык развивается в ситуации постоянного взаимодействия. Одним из примеров объекта анализа являются композиты. Композит – это сложное слово, образуемое на основе сочетания двух или более корней (основ). Актуальность изучения композитов в контексте глобализации обусловлена несколькими факторами.

Во-первых, словообразование композитов – это один из самых продуктивных способов выдвижения новых реалий в современных языках, в особенности в областях точных наук, технологий, экономики и т.д.

Во-вторых, именно в области сложных слов наиболее явно проявляется влияние английского как глобального языка, определяющего модели структурирования и номинирования, активно воспроизводящихся в других языках.

В-третьих, композиты являются зоной пересечения между процессом заимствования и словообразованием. Этот фактор усложняет их классификацию и требует более углубленный теоретический и методологический анализ.

В современном русском языке композиты под влиянием английского языка формируются прямым заимствованием лексических единиц, а также способом адаптации моделей словообразования. Эти процессы свидетельствуют об увеличении количества заимствованных слов и изменениях в системе словообразования русского языка. В результате появляется необходимость в разграничении собственных заимствованных слов и заимствованных слов созданных на основе композитов.

Особая роль английского языка как источника заимствования русского языка определяется доминирующей позицией английского языка в глобальном пространстве коммуникации.

Английский язык является основным источником передачи инноваций в науке, технике и культуре, поэтому он напрямую отражается в лексике языков.

Сложные слова в английском языке характеризуются компактностью структуры, по этой причине часто становятся удобной моделью для заимствования. Заимствование может происходить прямым способом (калькирование, использование слов реалий) или способом адаптации к словообразованию языка реципиента.

В русском языке влияние английского языка выражается в увеличении количества сложных слов с иностранными компонентами, часто используются конструкции из нескольких слов, а также образуются слова, где смешиваются английские и русские слова. Такое явление поднимает вопрос о статусе таких единиц: являются ли они заимствованными словами или элементом словообразования с заимствованным компонентом. Проблема связана с определением границ словообразовательной системы языка.

Предметом данного исследования являются композиты английского и русского языков, рассматриваемые с точки зрения их формирования и заимствования. Основное внимание уделяется сложным словам, которые

используются в современном английском и русском языках, выявляя сходства и различия их словообразования.

Цель исследования – изучение методов заимствования и словообразования сложных слов на английском и русском языках, уделяя основное внимание их структурным и сематическим свойствам.

Методологической основой исследования является метод сравнения, который позволяет выявлять сходства и различия между английской и русской системами словообразования, компонентный анализ для определения семантической структуры сложных слов.

Всестороннее применение этих методов позволяет рассматривать систему лингвистических и коммуникативных факторов, направленное на лучшее понимание процесса заимствования и словообразования в области сложных слов.

Сравнительный анализ способов заимствования и словообразования английских и русских композитов позволяет рассматривать данные процессы не как изолированные механизмы пополнения словарного состава, а как взаимосвязанные элементы единой морфологической системы, функционирующей в условиях глобализации.

В современной лингвистике словообразование понимается как самостоятельный компонент грамматики, тесно связанный с лексиконом и семантической структурой слова.

В рамках лексикологических теорий словообразование рассматривается как система правил, оперирующих лексемами, а не абстрактными морфемами, что позволяет анализировать композиты как результат продуктивных моделей, реализующих устойчивые структурные и семантические схемы (Бабич Н. В, 2010).

Композитообразование в английском языке характеризуется высокой степенью продуктивности и структурной гибкости.

Наиболее распространённой является модель N+N, в которой первый компонент выполняет атрибутивную функцию по отношению ко второму: *data analysis, climate policy, user interface, market strategy*.

В таких образованиях семантическая интерпретация определяется отношением между компонентами, а главным элементом, как правило, выступает второй компонент. В английской морфологической традиции различаются корневые композиты и синтетические композиты, последние из которых связаны с аргументной структурой глагола, например, *truck driver* или *decision-making* (Бабич Н. В, 2010).

Подобные образования демонстрируют взаимодействие композитообразования и деривации, что подтверждает сложность внутренней структуры английского сложного слова.

Русский язык исторически демонстрирует иную модель организации композитов.

Для него характерно использование соединительных гласных, морфологическая интеграция компонентов и более выраженная словоизменительная адаптация.

Примеры типа *газопровод, нефтепереработка, лесостепь* свидетельствуют о синтетическом характере словообразования, где структурные связи между компонентами формально маркированы.

Однако под влиянием английского языка в русском языке усиливается продуктивность моделей, близких к аналитическому типу, что проявляется в распространении дефисных и гибридных образований: *бизнес-план, онлайн-магазин, веб-разработка, медиапространство*. Данные формы демонстрируют постепенное расширение словообразовательного инвентаря русского языка и адаптацию английских структурных схем.

Исследования взаимодействия заимствования и словообразования подчёркивают, что данные процессы могут находиться как в отношениях конкуренции, так и в отношениях взаимодополнения (Земская Е. А. В, 1992). ситуации конкуренции язык может выбирать между калькированием и прямым заимствованием, например, *стартап* и начинающее предприятие.

Однако в большинстве случаев наблюдается коллаборация, при которой заимствованный элемент становится частью внутренней словообразовательной системы. Так происходит, когда слово *стартап* образует производные *стартапер, стартаперский, стартап-сообщество*, что свидетельствует о морфологической интеграции заимствованной основы.

Особую роль в процессе взаимодействия играют неоклассические форманты, находящиеся на границе между заимствованием и словообразованием. Элементы типа *bio-, eco-, micro-, tele-, -graphy, -logy* функционируют как интернациональные морфемы, способные участвовать в создании новых слов как в английском, так и в русском языках.

В английском языке такие элементы давно стали частью словообразовательной системы, что фиксируется в описании морфологической структуры современного английского (Marchand, 1969).

В русском языке они демонстрируют постепенную адаптацию: *биоразнообразие, геополитика, микроклимат, телемедицина*. В этих случаях трудно провести чёткую границу между заимствованием и внутренним словообразованием, поскольку форманты сохраняют международный характер и одновременно подчиняются правилам языка-реципиента.

Семантический анализ композитов показывает, что значение сложного слова не всегда сводится к простой сумме значений компонентов.

В английской морфологии различаются эндоцентрические и экзоцентрические композиты (Marchand, 1969).

Эндоцентрические образования, такие как *school teacher* или *data centre*, сохраняют семантическую связь с главным компонентом, тогда как экзоцентрические, например, *pickpocket*, демонстрируют семантическую переинтерпретацию.

В русском языке аналогичные процессы наблюдаются в словах типа *головотяп* или *белоручка*, где значение не выводится напрямую из компонентов.

Это подтверждает универсальность семантических механизмов композитообразования при типологических различиях языков.

В условиях глобализации английский язык выступает основным источником структурных и лексических моделей. Это влияние проявляется не только в заимствовании отдельных слов, но и в изменении параметров продуктивности словообразовательных моделей. Согласно современным теориям продуктивности, способность модели создавать новые единицы определяется

частотностью, прозрачностью структуры и отсутствием конкурирующих форм (Арнольд, 1986).

Английская модель N+N демонстрирует исключительно высокую продуктивность, что делает её удобной для номинации новых реалий в сфере технологий, экономики и цифровой культуры.

Русский язык, в свою очередь, активно адаптирует данную модель, создавая гибридные образования, которые уже подчиняются нормам склонения и синтаксического согласования.

Морфологическая адаптация заимствованных композитов включает несколько этапов: фонетическую интеграцию, графическую стабилизацию, включение в словоизменительную парадигму и участие в дальнейшей деривации. Например, слово *блог* первоначально воспринималось как иноязычное заимствование, однако в настоящее время образует производные *блогер*, *блогерский*, *блогерство*, что свидетельствует о полном включении в словообразовательную систему. Аналогичные процессы наблюдаются с единицами *бренд*, *лайк*, *маркетинг*, которые становятся основой для дальнейшего деривационного расширения.

Таким образом, граница между заимствованием и словообразованием постепенно размывается. Если в традиционной морфологической теории заимствование рассматривалось как внешнее по отношению к словообразовательным правилам явление, то современные исследования подчёркивают их системное взаимодействие (Dixon R. M. W, 2010).

Заимствованные элементы способны становиться базами для новых деривационных моделей, а словообразовательные механизмы — ускорять их интеграцию.

Сравнительный анализ английских и русских композитов показывает, что различия между языками обусловлены их типологическими характеристиками: английский язык как аналитический допускает минимальную морфологическую маркировку и свободное комбинирование основ, тогда как русский язык как синтетический стремится к формальной интеграции компонентов.

Однако глобализация приводит к сближению моделей, усиливая аналитические тенденции в русском языке и расширяя сферу использования гибридных композитов.

В результате можно сделать вывод, что композиты являются одним из наиболее динамичных элементов лексической системы обоих языков, отражая процессы языкового контакта, технологического развития и социокультурных изменений.

Взаимодействие заимствования и словообразования формирует новую морфологическую реальность, в которой английский язык выступает источником структурных инноваций, а русский язык демонстрирует высокую адаптивность и способность к системной интеграции заимствованных элементов. Данные процессы подтверждают, что современная словообразовательная динамика не может быть описана без учёта межъязыкового влияния и глобальных коммуникативных тенденций.

Литература

1. Bauer L. *English Word-Formation*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
2. Dixon R. M. W. *Basic Linguistic Theory*. — Oxford: Oxford University Press, 2010.
3. Huddleston R., Pullum G. K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
4. Lieber R. (ed.) *The Oxford Handbook of Compounding*. — Oxford: Oxford University Press, 2009.
5. Lieber R. *Introducing Morphology*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
6. Marchand H. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. — Munich: Beck, 1969.
7. Plag I. *Morphological Productivity: Structural Constraints in English Derivation*. — Berlin: Mouton de Gruyter, 1999.
8. Plag I. *Word-Formation in English*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
9. Арнольд И. В. *Лексикология современного английского языка*. — М.: Высшая школа, 1986.
10. Бабич Н. В. *Лексикология английского языка: A Current Guide*. — М.: Флинта, 2010.
11. Виноградов В. В. *Русский язык: Грамматическое учение о слове*. — М.: Наука, 1972.
12. Земская Е. А. *Современный русский язык. Словообразование*. — М.: Наука, 1992.
13. Кубрякова Е. С. *Язык и знание: На пути получения знаний о языке*. — М.: Языки славянской культуры, 2004.
14. Mamasoliyeva D. D., Shevtsova O. V derivational features of composites in english and russian languages. — Ташкент, 2026